

ДОГОВІР № 1
на виготовлення проектно-кошторисної
документації систем киснепостачання

м. Берегове

04.08.2023 р.

Виконавець: фізична особа-підприємець
Бурміна Катерина Володимирівна, що діє
на підставі витягу з Єдиного державного
реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-
підприємців та громадських формувань від
10.11.2021 року, номер запису
201035000000015197, має статус платника
єдиного податку, з однієї сторони,

та

Замовник:

Комупальне некомерційне підприємство
«Черкаський обласний
протитуберкульозний диспансер Черкаської
обласної ради», що знаходиться за адресою:
Черкаська обл., Черкаський р-н, с.
Геропимівка, вул. Диспансерна, буд. 1, в
особі головного лікаря Олійника Мирона
Івановича, яка діє на підставі Наказу
Управління охорони здоров'я Черкаської
обласної державної адміністрації № 247-В
від 27.05.2023., з другої сторони,
та

Платник: Відокремлений підрозділ
Угорської екуменічної служби допомоги в
Україні, що знаходиться за адресою:
Закарпатська обл., м.Берегове, вул.
Б.Хмельницького, буд.29, код ЄДРПОУ
26628405, який діє на території України від
імені Угорської Екуменічної Службу
Допомоги, зареєстрованої у відповідності
до законодавства Угорщини, головний офіс
якої розташований за адресою: 1221,
м.Будапешт, вул.Кошут Лайоша, 64,
Угорщина, в особі Директора Геревича
Яноша, який діє на підставі Довіреності
виданої 05 квітня 2018 року, з третьої
сторони, (разом далі по тексту – «Сторони»,
а кожна окремо Сторона), уклали цей
Договір на користь Замовника, (далі по
тексту – «Договір») про нижченаведене:

1 sz. Szerződés
oxigénellátó rendszer tervezési-költségvetési
dokumentációjának elkészítésére

Beregszász

2023.08.04

Vállalkozó: **Burmina Katerina**
Volodimirovna egyéni vállalkozó, aki
egységes adófizetői státusszal rendelkezik,
tevékenységét a 2021.11.10-én kiadott Jogi
személyek, egyéni vállalkozók és civil
szervezetek Egységes állami jegyzékének
kivonata alapján végzi, bejegyzés sorszáma
201035000000015197, egységes adófizetői
státusszal rendelkezik, egyrésztől,
és

Megrendelő: Cserkaszi Megyei Tanács
„Megyei Tüdőgyógyászati Rendelőintézet”
Kommunális nonprofit vállalat, címe:
Cserkaszkij megye, Cserkaszkij járás,
Heronimivka község, Diszpanszerna u. 1, az
intézmény főorvosának feladatát ellátó Oleinyk
Myron Ivanovics személyében, aki a Cserkaszi
Megyei Állami Közigazgatási Hivatal
Egészségvédelmi Igazgatóságának 2023.05.27-
én kiadott 247-V sz. Rendelete alapján végzi
tevékenységét, másrésztől,
és a

Fizető: **Magyar Ökumenikus**
Segélyszervezet Ukrajnai Elkülönített
Alegysége, címe: Kárpátalja, Beregszász, B.
Hmeľnyickij u. 29., bejegyzési száma:
26628405, amely Ukrajnában a magyarországi
törvények szerint bejegyzett Magyar
Ökumenikus Segélyszervezet nevében jár el,
központi irodájának címe: Magyarország, 1221
Budapest, Kossuth Lajos u. 64., Gerevics János
igazgató személyében, aki a 2018. április 5-én
kiállított Meghatalmazás alapján jár el, másik
résztől,
(együttesen Felek, külön Fél), Szerződést (a
továbbiakban Szerződés) kötnek a Megrendelő
javára alábbiak szerint:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. В рамках проекту Угорської екуменічної служби допомоги, за фінансової підтримки проекту АСТ Appeal UKR 211 (номер проекту: 22036), на підставі Договору про співробітництво між Угорською екуменічною службою допомоги та Міністерством охорони здоров'я України від 02.11.2021 р., Виконавець зобов'язується на підставі вихідних даних та завдання на проектування, своїми силами і засобами, згідно з державними будівельними нормами та іншими нормативними документами розробити проектно-кошторисну документацію об'єкту:

- Капітальний ремонт системи киснепостачання зі встановленням кисневої станції з генератором (концентратором) кисню в КНП «Черкаський обласний протитуберкульозний диспансер Черкаської обласної ради» за адресою: Черкаська обл., Черкаський р-н, с. Геронимівка, вул. Диспансерна, буд. 1» за кодом ДК 021:2015 - 71250000-5 «Архітектурні, інженерні та геодезичні послуги», стадія проектування: «РП» (Робочий проект) (далі - послуги), (надалі іменується «Проектна документація або послуги»).

Замовник в свою чергу зобов'язується прийняти Проектну документацію та інші супутні роботи, визначені даним договором Виконавця, а Платник коштами цільової допомоги – оплатити їх згідно умов Договору.

1.2. Термін виготовлення та передачі Виконавцем документації Замовнику – 20 робочих днів з моменту підписання договору та надання необхідних вихідних даних, за переліком наданим Виконавцем.

1.2.1. Термін здійснення експертизи проектної документації визначається окремим договором з експертною організацією

1.3. Виконавець приступає до виконання робіт за Договором протягом 2 робочих днів після підписання даного Договору та одержання вихідних даних для проектування за переліком наданим Виконавцем.

1.4. Експертний висновок замовляє

1. SZERZŐDÉS TÁRGYA

1.1. A Magyar Ökumenikus Segélyszervezet ACT Appeal UKR 211 (projektszám 22036) projekt keretén belül, illetve az Ukrán Egészségügyi Minisztérium és a Magyar Ökumenikus Segélyszervezet 2021.11.02-án megkötött Együttműködési szerződés alapján, a Vállalkozó kötelezettséget vállal a tervezési kimeneteli adatok és tervezési megbízás alapján, hogy saját erővel és eszközökkel, az állami építési normáknak és egyéb normatív dokumentumoknak megfelelően elkészíti az alábbi objektumra vonatkozó tervezési-költségvetési dokumentációt:

- a „Cserkaszi Megyei Tanács „Megyei Tüdőgyógyászati Rendelőintézet” oxigénellátó rendszerének teljes javítása generátoros (koncentratoros) oxigénállomás kiépítésével” címe Cserkaszkij megye, Cserkaszkij járás, Heronimivka község, Diszpanszerna u. 1, DK kód 021:2015 – 71250000-5 „Építési, mérnöki és geodéziai szolgáltatások” megfelelően. tevezési szakasz: **MT (munkaterv)** (a továbbiakban Tervdokumentáció vagy szolgáltatás).

A Megrendelő kötelezettséget vállal átvenni a Tervdokumentációt és az egyéb kísérő munkákat, melyek jelen szerződésben kerülnek meghatározásra, a Fizető pedig a célzott támogatás összegéből, a szerződés feltételeinek megfelelően, kifizeti ezeket a munkákat.

1.2. A Tervdokumentáció Vállalkozó általi elkészítésének és a Megrendelő számára történő átadásának határideje: a szerződés aláírását és a Vállalkozó listája alapján átadott szükséges kimeneti adatok átvételét követő 20 munkanap.

1.2.1. Szakvizsgálat elvégzésének határideje a szakvizsgálatot végző szervezettel kötött szerződésben kerül meghatározásra.

1.3. A Vállalkozó a szerződés aláírását és a listája alapján a tervek elkészítéséhez szükséges tervezési kimeneti adatok átvételét követően kezdi el a munkák elvégzését.

1.4. A Megrendelő rendeli meg a

Замовник, Платник оплачує вартість послуг експертної організації, а Виконавець надає технічну підтримку в отриманні експертного висновку та дозвільних документів, а також усуває за власний рахунок зауваження чи порушення, вказані в експертному висновку.

1.5. Завдання на проектування щодо розробки документації за цим Договором готується Виконавцем та погоджується Замовником та Платником.

1.6. Виконавець підтверджує, що має усі необхідні дозволи (ліцензії), які вимагаються чинним законодавством України, та є необхідними для виконання ним своїх обов'язків за цим Договором.

2.ВАРТІСТЬ РОБІТ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

2.1. Сторони домовились, що загальна сума вартості робіт, вказаних в п. 1.1. цього Договору, складає 58 000 (п'ятдесят вісім тисяч) гривень 00 копійок без ПДВ та визначена на підставі Угоди про договірну ціну, що є невід'ємною частиною цього Договору (Додаток № 2)

2.2. Роботи виконуються в об'ємах, затвердженого Сторонами Завдання на проектування.

2.3. Розрахунок за Роботи здійснюється в наступному порядку:

- перший етап: до початку проведення робіт за Договором Платник проводить попередню оплату в розмірі 30 000 (тридцять тисяч гривень 00 копійок) гривень без ПДВ. Оплата здійснюється на підставі рахунку Виконавця у безготівковій формі, шляхом перерахування коштів на банківський рахунок Виконавця в гривнях.

- другий етап: остаточна оплата у сумі 28000,00 (двадцять вісім тисяч) гривень 00 копійок без ПДВ, що проводиться Платником після одержання Замовником оформленої в установленому порядку та згідно п. 8.2. договору документації. Остаточна оплата проводиться на підставі рахунку Виконавця та акту прийому-передачі (виконаних робіт), що засвідчує передачу документації Виконавцем, прийняття Замовником та погодження

szakvizsgálatot, a Fizető feladata a szakvizsgálatot végző szervezet szolgáltatásainak kifizetése, a Vállalkozó technikai támogatást nyújt a szakvizsgálat és az engedélyezési dokumentumok megszerzésében, valamint saját költségén javítja ki a szakvizsgálati jelentésben szereplő hibákat vagy megjegyzéseket.

1.5. Jelen szerződésben foglalt dokumentumok kidolgozásának Tervezési megbízását a Vállalkozó végzi, a Megrendelővel és a Fizetővel történő jóváhagyással.

1.6. A Vállalkozó megerősíti, hogy rendelkezik az Ukrajnában hatályos törvények által megkövetelt valamennyi szükséges engedéllyel (licencekkel), melyek szükségesek szerződéses kötelezettségei végrehajtásához.

2. MUNKA ÉRTÉKE ÉS ELSZÁMOLÁSI REND

2.1. A Felek megállapodtak, hogy a szerződés 1.1. p. feltüntetett munkák teljes értéke 58 000 (ötvennyolcezer) UAH Áfa nélkül és a szerződés elidegeníthetetlen részét képező Megállapodás szerződéses ár meghatározásáról alapján került meghatározásra (2. sz melléklet).

2.2. A munkák a Felek által jóváhagyott Tervezési megbízásban meghatározott mennyiségben kerülnek végrehajtásra.

2.3. A munka kifizetése az alábbiak szerint történik:

- első ütem: a szerződés szerinti munkák elkezdése előtt a Fizető 30 000 (harmincezer) hrvnyia Áfa nélküli előleget utal át a Vállalkozó számára. A kifizetés a Vállalkozó számlája alapján, banki átutalás formájában, az összeg Vállalkozó bankszámlájára történő átutalásával történik.

- a második ütem: végkifizetés 28 000 (huszonnyolcezer) hrvnyia összegben Áfa nélkül. A végkifizetést a Fizető azt követően teljesíti, hogy a szerződés 8.2. p. feltüntetett és a megfelelő módon elkészített dokumentációt a Megrendelő átvette. A kifizetés a Vállalkozó számlája és az átadás-átvételi (teljesítési) jegyzőkönyv alapján történik, aminek az aláírásával alátámasztásra kerül a dokumentáció Vállalkozó általi átadás, a Megrendelő részéről történő átvétel és a Fizetővel történő

Платником.

2.3.1. Виконавець виписує та надсилає Платнику рахунки також на електронну адресу janos.gerevich@hia.hu в день його виставлення. Платник проводить оплату рахунку Виконавця протягом 10 банківських днів.

2.4. Вартість робіт може бути змінена Сторонами, шляхом підписання Додаткової угоди до цього Договору та Угоди про договірну ціну.

2.5. Виконавець приступає до роботи згідно п.1.3. даного Договору

2.6. У разі внесення Замовником за погодженням з Платником змін в Завдання на проектування після його затвердження і підписання Сторонами, виконаних робіт, що тягнуть коригування, Сторони укладають Додаткову угоду до Договору про збільшення вартості робіт. В цьому випадку Виконавець має право призупинити виконання робіт до підписання Сторонами такої Додаткової угоди, а також надати Замовникові та Платнику проміжний акт про фактичне виконання робіт на дату їх призупинення для підписання і оплати.

2.7. У випадку виникнення необхідності проведення додаткових робіт, Сторони погоджують їх об'єм, порядок оплати і порядок проведення в Додаткових угодах до Договору або в Угоді про договірну ціну.

2.8. У разі недосягнення між Сторонами домовленості про вартість додаткових робіт Виконавець має право відмовитися від виконання цих робіт.

3. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА СТОРИН

3.1. Замовник зобов'язаний:

3.1.1. У 5 (п'яти) денний термін з дня отримання Договору підписати його і повернути Виконавцеві.

3.1.2. Своєчасно робити приймання робіт, виконаних за даною угодою.

3.1.3. Надати Виконавцеві необхідну інформацію та початкові дані для виконання проектних робіт щодо розробки Проектної

жівіагыяса.

2.3.1. Vállalkozó valamennyi számláját ukrán hivnyában állítja ki és a kiállítás napján e-mailen is megküldi a Fizető következő e-mail címre: janos.gerevich@hia.hu. A Vállalkozó által kiállított UAH számlák összegét a Fizető 10 napon belül utalja át Vállalkozó bankszámlájára.

2.4. A munkák értékét Felek szerződés módosítás és a megállapodás a szerződéses árról aláírásával változtathatják meg.

2.5. A Vállalkozó a szerződés 1.3. p. foglaltak alapján kezdi el a munkák elvégzését.

2.6. Abban az esetben, ha a Megrendelő a Fizetővel történő egyeztetést követően változtatásokat végez a Tervezési megbízásban annak Felek általi jóváhagyását és aláírását követően, amely módosítást von maga után, Felek szerződés kiegészítést kötnek a munkák értékének megnövekedéséről. Ebben az esetben a Vállalkozónak joga van a munkákat felfüggeszteni a kiegészítés Felek általi aláírásáig, valamint, benyújtani a Megrendelőnek és a Fizetőnek a munkák felfüggesztéséig ténylegesen elvégzett munkák köztes jegyzőkönyvét aláírásra és az elvégzett munkák kifizetésére.

2.7. Amennyiben szükségessé válik kiegészítő munkák elvégzésére, a Felek megállapodnak azok mennyiségében, a kifizetés mértékében és rendjében, ami szerződés kiegészítésben vagy a szerződéses árban történő megállapodásban kerül rögzítésre.

2.8. Amennyiben a Felek nem jutnak egyezsége a kiegészítő munkák értékében, a Vállalkozónak joga van elutasítani e munkák elvégzését.

3. FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

3.1. A Megrendelő köteles:

3.1.1. a szerződés átvételét követő 5 (öt) napon belül aláírni és eljuttatni a Vállalkozónak a szerződést.

3.1.2. időben átvenni a szerződés alapján elvégzett munkákat.

3.1.3. átadni a Vállalkozó számára a dokumentáció kidolgozásához szükséges információkat és alapadatokat;

документації.

3.1.4. Всебічно співпрацювати з Виконавцем та Платником для належного виконання ними договірних зобов'язань за цим Договором.

3.2. Замовник за погодженням з Платником зобов'язується затвердити надану Виконавцем Проектну документацію протягом 10 днів з моменту її надання Виконавцем для затвердження або в цей же строк надати Виконавцю обґрунтовану відмову в погодженні Проектної документації та відправити останню Виконавцю на доопрацювання та усунення виявлених недоліків.

3.2.1 Співпрацювати з Виконавцем протягом періоду розробки проектної документації та проходження експертизи та сприяти наданню необхідної додаткової інформації за вимогою.

3.3. Замовник має право:

3.3.1. Вимагати від Виконавця належного виконання ним своїх обов'язків по Договору.

3.3.2. Вимагати безоплатного усунення Виконавцем недоліків в Проектній документації.

3.3.3. Здійснювати контроль за ходом та якістю виконання робіт по виготовленню Проектної документації та отриманням від Виконавця консультаційного супроводу, належного пакету документів для здійснення процедури отримання необхідних дозволів.

3.3.4. Відхилити за погодженням з Платником прийняття Проектної документації у випадку, якщо Виконавець виконав їх неналежним чином та/або із порушенням умов цього Договору.

3.4. Платник зобов'язується:

3.4.1. надати Виконавцю та Замовнику необхідні для виконання робіт щодо розробки Проектної документації інформацію.

3.4.2. Оплатити роботи Виконавця згідно умов Договору та Завдання на проектування.

3.5. Платник має право:

3.5.1. Контролювати хід виконання робіт Виконавцем за даним Договором згідно погодженого Завдання на проектування.

3.5.2. Здійснювати контроль за якістю

3.1.4. Együttműködni a Vállalkozóval és a Fizetővel szerződéses kötelezettségei teljes körű végrehajtása érdekében.

3.2. A Megrendelő, a Fizető jóváhagyásával, köteles jóváhagyni a Vállalkozó által jóváhagyásra átadott Tervdokumentációt annak átadásától számított 10 napon belül, vagy ezen határidőn belül átadni a Vállalkozónak a Tervdokumentáció jóváhagyásának indoklással ellátott elutasítását és visszaküldeni azt a Vállalkozónak további átdolgozásra és a hiányosságok kijavítására.

3.2.1. Együttműködni a Vállalkozóval a tervdokumentáció elkészítési ideje és a szakvizsgálat lebonyolítása során, támogatni a kiegészítő információk rendelkezésre bocsátását.

3.3. A Megrendelőnek joga van:

3.3.1. követelni a Vállalkozótól a szerződéses kötelezettségei megfelelő végrehajtását.

3.3.2. követelni a Vállalkozótól a Tervdokumentáció hiányosságainak ingyenes kijavítását.

3.3.3. felügyelni a Tervdokumentáció elkészítésével kapcsolatos munkák elvégzésének menetét és minőségét, továbbá megkapni a Vállalkozótól a tanácsadási támogatást, és a szükséges engedélyek megszerzésére vonatkozó eljárások lefolytatásához szükséges dokumentációs csomagot.

3.3.4. a Fizető jóváhagyásával elutasítani a munkák átvételét, ha a Vállalkozó ezeket a munkákat nem megfelelő módon és/vagy azokat jelen szerződés feltételeinek megsértésével teljesítette.

3.4. A Fizető köteles:

3.4.1. átadni a Vállalkozó és a Megrendelő számára a Tervdokumentáció kidolgozásához szükséges információkat.

3.4.2. kifizetni a Vállalkozó által elvégzett munkát a szerződés és a Tervezési megbízás feltételeinek megfelelően.

3.5. A Fizetőnek joga van:

3.5.1. ellenőrizni a jelen szerződésben egyeztetett Tervezési megbízás alapján a Vállalkozó által végzett munkák menetét.

3.5.2. felügyelni a Tervdokumentáció

виконання робіт по виготовленню Проектної документації та проходженням процедур отримання Замовником необхідних дозволів та експертизи.

3.5.3. Відмовитись від оплати робіт у випадку, якщо Виконавець виконав такі роботи неналежним чином та/або із порушенням умов цього Договору.

3.5.4. На власний розсуд в односторонньому порядку розірвати цей Договір, попередньо повідомивши про це Виконавця та Замовника за 7 (сім) календарних днів до такого розірвання. При цьому Платник зобов'язаний відшкодувати Виконавцю фактично виконані роботи у відповідності з календарним планом.

3.5.5. Розірвати даний Договір за погодженням з Замовником в односторонньому порядку, якщо Виконавець своєчасно не розпочав виконання робіт або виконує їх без дотримання строків визначених календарним планом.

3.6. Виконавець зобов'язаний:

3.6.1. Виконавець здійснює необхідні дії з метою отримання містобудівних умов та обмежень, а також необхідних технічних умов на підключення до інженерних мереж після їх отримання.

3.6.2. отримати вихідні дані для проектування, вказані у п. 3.1.;

3.6.3. розробити завдання на проектування;

3.6.4. зробити технічне обстеження приміщень, в яких встановлюватимуться кисневі станції;

3.6.5. розробити ПКД в порядку та на умовах, визначених цим Договором;

3.6.6. узгодити проектно-кошторисну документацію з Замовником та Платником;

3.6.7. передати Замовникові Проектну документацію, що погоджена Платником в порядку та на умовах, визначених цим Договором;

3.6.8. всебічно співпрацювати з Замовником та Платником під час процесу отримання висновку будівельної експертизи та дозволу на проведення будівельних робіт, забезпечити необхідну професійну допомогу;

3.6.9. не передавати без згоди Замовника та

elkészítésével kapcsolatos munkák elvégzésének menetét és minőségét, valamint a Megrendelő általi szükséges engedélyek és szakvizsgálatok megszerzésére vonatkozó eljárások lefolytatását.

3.5.3. elutasítani a munkák kifizetését, ha a Vállalkozó nem megfelelő módon és/vagy jelen Szerződés feltételeinek megsértésével teljesítette azokat.

3.5.4. egyoldalúan, saját belátása szerint felmondani jelen szerződést, előzetesen értesítve erről a Vállalkozót és a Megrendelőt a felmondást megelőző 7 (hét) naptári napon belül. Ebben az esetben a Fizető köteles megtéríteni a Vállalkozó számára a ténylegesen elvégzett munkák értékét.

3.5.5. A Megrendelő jóváhagyásával, egyoldalúan felmondani jelen szerződést, ha a Vállalkozó nem időben kezdi el a munkák végrehajtását vagy azokat az ütemtervben feltüntetett határidők megsértésével végzi.

3.6. A Vállalkozó köteles:

3.6.1. A Vállalkozó megtesz minden szükséges intézkedést a városépítészeti feltételek és korlátozások megszerzésére, valamint a szükséges műszaki feltételek megszerzésére a közműhálózatokhoz történő csatlakozáshoz azok átvétele után.

3.6.2. beszerezni a 3.1 pont szerinti tervezési kimeneti adatokat;

3.6.3. elkészíteni a tervezési megbízást;

3.6.4. elkészíteni azoknak a helyiségeknek a műszaki felülvizsgálatát, ahol az oxigén állomások beszerelésre kerülnek;

3.6.5. elkészíteni a tervdokumentációt jelen szerződésben meghatározott rendben és feltételek szerint;

3.6.6. egyeztetni a Megrendelővel és a Fizetővel a tervezési-költségvetési dokumentációt;

3.6.7. átadni a Megrendelőnek a Fizető által jóváhagyott tervezési dokumentációt jelen szerződésben meghatározott rendben és feltételek szerint;

3.6.8. az építésügyi szakvizsgálat és az építési engedélyezési eljárás során mindenben együttműködni a Megrendelővel és a Fizetővel, biztosítani a szükséges szakmai támogatást;

3.6.9. a Megrendelő és a Fizető beleegyezése

Платника Проектну документацію іншим особам;

3.6.10. відповідати за недоліки в Проектній документації, якщо вони виникли з вини Виконавця, та на вимогу Замовника або Платника коригувати відповідну частину документації;

3.6.11. мати достатньо кваліфікованих працівників для виконання завдання Замовника.

3.6.12. дотримуватися вимог діючих норм і правил, інструкцій, державних стандартів, затвердженого Завдання на проектування і інших початкових даних для виконання робіт.

3.6.13. виконувати вказівки Замовника, представлені письмово, якщо вони не суперечать чинному законодавству і умовам цього Договору.

3.6.14 використати відомості, надані йому Замовником та Платником, тільки для досягнення договірних цілей.

3.7. Виконавець несе відповідальність за відповідність проектних рішень згідно вимогам діючого законодавства. У разі виявлення недоліків експертною установою, усуває виявлені недоліки та невідповідності за власний рахунок у строки, що встановлені експертною установою.

3.8. Виконавець має право:

3.8.1. отримати оплату за виконані проектні роботи в порядку і на умовах, визначених цим Договором;

3.8.2. залучати до виконання частини проектних робіт третіх осіб (кваліфікованих спеціалістів чи спеціалізовані організації) на умовах субпідряду, та несе відповідальність за дії субпідрядних організацій.

3.8.3. Достроково пред'явити виконані роботи до прийняття Замовником і оплати Платником.

3.8.4. У разі порушення Платником терміну платежів більш ніж на 7 (сім) днів, призупинити виконання робіт до моменту оплати заборгованості.

3.8.5. У разі невиконання Замовником умов цього Договору впродовж двох місяців, попередивши про це Замовника за 10 (десять) днів від дати виконання, встановленою Договором, призупинити проведення робіт за Договором, письмово.

nélkül nem adhatja át a tervdokumentációt harmadik személy részére;

3.6.10. felelősséget vállalni a tervdokumentáció hiányosságaiért, ha azok a Vállalkozó hibájának következményei, a Megrendelő vagy a Fizető követelésére kijavítani a dokumentáció megfelelő részét;

3.6.11. elegendő szakképzett alkalmazottal rendelkezni a Megrendelő feladatának elvégzéséhez.

3.6.12. betartani a hatályos normákat és szabályokat, utasításokat, állami szabványokat, a jóváhagyott Tervezési megbízást és egyéb, a munkák elvégzéséhez szükséges alapadatokat.

3.6.13. végrehajtani a Megrendelő írásos utasításait, ha azok nem mondanak ellent a hatályos törvényeknek és a szerződés feltételeinek.

3.6.14. a Megrendelő és a Fizető által számára átadott információt kizárólag a szerződés céljainak elérésére használni.

3.7. A Vállalkozó visel felelősséget a tervezési megoldások hatályos törvényi követelményeinek történő megfeleléséért. Amennyiben a szakvizsgálatot végző intézmény hiányosságokat észlel, úgy ezeket a pontatlanságokat és hiányosságokat saját költségén, a szakvizsgálatot végző intézmény által meghatározott határidőben végzi el.

3.8.. A Vállalkozónak joga van:

3.8.1. megkapni az elvégzett tervezési munkákért járó összeget jelen szerződésben meghatározott rendben és feltételek szerint;

3.8.2. a tervezési munkák részeinek elvégzéséhez harmadik személyek (szakképzett szakemberek vagy szakosodott szervezetek) alvállalkozóként történő bevonására, továbbá ő visel felelősséget az alvállalkozó szervezetek tevékenységéért.

3.8.3. Határidő előtt benyújtani a Megrendelőnek átvételre, a Fizetőnek kifizetésre az elvégzett munkát.

3.8.4. a fizetési határidő Fizető általi, 7 (hét) napot meghaladó megsértése esetén, a munkák elvégzését a tartozás kiegyenlítéséig felfüggeszteni.

3.8.5. felfüggeszteni a szerződésben fogalt munkák elvégzését, ha a Megrendelő két hónapon belül nem teljesíti a szerződés feltételeit, írásban tájékoztatva erről a Megrendelőt 10 nappal a felfüggesztést megelőzően.

4. ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧІ ТА ПРИЙМАННЯ ДОКУМЕНТАЦІЇ

4.1. Виконавець передає оформлену в установленому порядку проектно-коштористу документацію Замовнику (три примірника у паперовому та один в електронному варіанті в форматі pdf) за актом прийому-передачі виконаних робіт з підписами всіх відповідальних за виконання проектних рішень осіб, засвідчені печаткою, шляхом особистої передачі або поштовим відправленням. Один додатковий примірник у паперовому вигляді Виконавець передає Платнику.

4.2. Замовник в 10 (десяти) денний термін зобов'язаний прийняти проектну документацію, підписати і повернути 1 (один) екземпляр Акту Виконавцеві.

4.3. У випадку, якщо виконані роботи з виготовлення документації не відповідають умовам цього Договору, Замовник має право протягом 10 календарних днів з дня отримання документації письмово подати мотивовану відмову від її приймання. У разі отримання Виконавцем відмови, Сторони, за участю Платника повинні скласти трьохсторонній акт з переліком доопрацювань, які потрібно виконати, та погодити термін їх виконання.

4.4. За наявності зауважень до отриманої проектної документації Замовник за погодженням з Платником має право не підписувати Акт, направивши Виконавцеві письмово перелік зауважень впродовж 10 десяти днів з дати отримання проектної документації. Після цього Сторонами складається акт розбіжностей з переліком необхідних доопрацювань, термінів і вартості їх виконання.

4.5. Зауваження до отриманої проектно-кошторисної документації, що не мають відношення до Виконавця, усуваються по взаємній домовленості Сторін з оформленням Додаткової угоди до цього Договору. Такого роду зауваження не надають право Замовникові на затримку підписання представленого Акту.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

5.1. У випадку порушення своїх

4. DOKUMENTÁCIÓ ÁTADÁSÁNAK-ÁTVÉTELÉNEK RENDJE

4.1. A Vállalkozó a megfelelő módon elkészített tervezési-költségvetési dokumentációt az alábbiak szerint adja át: három példány nyomtatott és egy digitális pdf. formátumú változatban a Megrendelő részére, a tervezési megoldások elvégzéséért felelős személyek aláírásával, bélyegzővel ellátva, teljesített munkák átadás-átvételi jegyzőkönyve alapján, személyes vagy postai úton történő átadással. Egy további nyomtatott példány a Fizető számára kerül átadásra.

4.2. A Megrendelő 10 (tíz) napon belül köteles átvenni a tervdokumentációt, aláírni és visszajuttatni a Vállalkozó számára az átadás-átvételi jegyzőkönyv 1 (egy) példányát.

4.3. Abban az esetben, ha a dokumentáció elkészítésére vonatkozó munkák nem felelnek meg jelen szerződés feltételeinek, úgy a Megrendelőnek joga van a dokumentáció átvételétől számított 10 naptári napon belül írásban benyújtani azok átvételének indoklással ellátott visszautasítását. Az elutasítás Vállalkozó által történő átvételekor, Felek, a Fizető részvételével, háromoldalú jegyzőkönyvet állítanak össze, melyben feltüntetik az elvégzendő javításokat és egyeztetik azok végrehajtásának határidejét.

4.4. Amennyiben a Megrendelőnek megjegyzései vannak az átvett tervdokumentációt illetően, úgy a Fizető jóváhagyásával, joga van elállni a jegyzőkönyv aláírásától, írásban megküldve azokat a Vállalkozó számára a dokumentáció átvételét követő 10 (tíz) napon belül. Ezt követően a Felek jegyzőkönyvet készítenek, melyben feltüntetik a szükséges munkákat, határidőket és elvégzésük értékét.

4.5. Az átvett tervezési-költségvetési dokumentációt érintő kifogások, amelyek nem vonatkoznak a Vállalkozóra, Felek közös megegyezésével, szerződés módosításban kerül rögzítésre. Az ilyen jellegű kifogások nem hatalmazzák fel a Megrendelőt a benyújtott jegyzőkönyv késedelemmel történő aláírására.

5. FELEK FELELŐSSÉGE

5.1. Jelen szerződésből eredő

зобов'язань, що виникають з цього Договору (надалі іменується «порушення Договору»), винна сторона несе відповідальність, визначену цим Договором та чинним законодавством України. Порушенням Договору є його невиконання або неналежне виконання, тобто виконання з порушенням умов, визначених змістом цього Договору.

5.2. Сторони зобов'язані відшкодувати іншій Стороні збитки, завдані порушенням умов договору. Сторона, яка порушила умови договору, звільняється від відповідальності, якщо доведе, що порушення виникло з неконтрольованих Стороною та під час підписання договору непередбачених обставин, які не можна було усунути або запобігти заподіяну шкоду.

5.3. За порушення Виконавцем термінів виготовлення та подання Проектної документації, Виконавець сплачує Платнику пеню у розмірі 0,5% від суми вартості робіт за кожний день затримки. Платник має право стягнути суму пені з вартості робіт Виконавця.

5.4. В разі порушення Платником строків оплати Робіт Виконавця, він сплачує Виконавцю пеню в розмірі подвійної облікової ставки НБУ від несплаченої суми вартості робіт за кожний день затримки згідно з чинним законодавством України.

6. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

6.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за Договором, якщо воно сталося внаслідок дії обставин непередбаченої сили (форс-мажорних обставин).

Сторони домовились, що до обставин непередбаченої сили відносяться надзвичайні обставини та події (землетрус, ураган, шторм, повінь, пожежа та інші стихійні лиха; війна та військові події, зруйнування внаслідок дії вибухових приладів, що знаходяться у землі; радіаційне, хімічне зараження; блокада, ембарго, міжнародні санкції, страйки, стихійні народні заворушення; інші надзвичайні та невідворотні за даних умов події), які роблять неможливим виконання

kötelezettségeik megsértése esetén (a továbbiakban szerződészegés), a vétkes fél jelen szerződésben és Ukrajna hatályos törvényei által meghatározott módon visel felelősséget. Szerződészegésnek minősül annak végre nem hajtása vagy nem megfelelő módon történő teljesítése, azaz a szerződés tartalmával meghatározott feltételek megsértésével történő végrehajtása.

5.2. Felek kötelesek a szerződés megszegésével a másik félnek okozott kárt megtéríteni. A szerződészegő fél mentesül a felelősség alól, ha bizonyítja, hogy a szerződészegést ellenőrzési körén kívül eső, a szerződéskötés időpontjában előre nem látható körülmény okozta, és nem volt elvárható, hogy a körülményt elkerülje, vagy a kárt elhárítsa.

5.3. A dokumentáció elkészítési, illetve benyújtási határidejének megszegéséért a Vállalkozó kötbért fizet a Fizetőnek, melynek összege, az el nem végzett munka értékének 0,5%-a minden késedelmi nap után. A Fizető a kötbér összegét jogosult a Vállalkozót megillető díjból levonni.

5.4. Amennyiben a Fizető megsérti a Vállalkozó munkáinak kifizetési határidejét, úgy a Megrendelő késedelmi kamatot fizet a Vállalkozónak, melynek összege, Ukrajna hatályos törvényeinek megfelelően, a ki nem fizetett számla értékéből számított Ukrán Nemzeti Bank alapkamatának kétszerese minden késedelmi nap után.

6. VIS MAJOR KÖRÜLMÉNYEK

6.1. Felek mentesülnek a felelősségre vonás alól szerződéses kötelezettségeik teljes vagy részben történő vége nem hajtásáért, ha bizonyítják, hogy az vis major következménye.

Felek megállapodtak, hogy vis major helyzetnek rendkívüli helyzetek és események számítanak (földrengés, hurrikán, vihar, árvíz, tűz és egyéb természeti katasztrófák; háború vagy katonai események, a földben lévő robbanószerkezetek okozta pusztulás; radioaktív és kémiai szennyezés; blokád, embargó, nemzetközi szankciók, sztrájkok, tömeges zavargások; egyéb rendkívüli és ez okból elkerülhetetlen események), amelyek lehetetlenné teszik a Felek szerződéses kötelezettségeinek végrehajtását és jelen szerződés megkötésekor Felek nem láthatnak előre, és/vagy amelyek előfordulásakor nem lehet a szükséges intézkedéseket megtenni.

Сторонами своїх договірних зобов'язань і не можуть бути передбачені Сторонами під час укладання даного Договору, та/або в разі виникнення яких неможливо вжити відповідних заходів.

6.2. Якщо будь-яка з цих обставин безпосередньо вплинула на виконання Сторонами своїх договірних зобов'язань у встановлені цим Договором строки, ці строки подовжуються на час дії форс-мажорних обставин.

6.3. Сторона, для якої склалася неможливість виконання зобов'язань за цим Договором, повинна негайно повідомити про це іншій Стороні, а також сповістити про приблизну тривалість та орієнтовну дату припинення дії форс-мажорних обставин. У всякому випадку таке повідомлення повинно бути надано не пізніше 10-ти днів з моменту виникнення обставин непереборної сили.

6.4. Факти, які містяться в повідомленні про виникнення форс-мажорних обставин, повинні бути підтверджені актами та/або довідками компетентних державних органів.

6.5. Неповідомлення або несвоєчасне повідомлення про виникнення форс-мажорних обставин позбавляє Сторону права посилаючись на них, як на підставу для звільнення від відповідальності за невиконання своїх договірних зобов'язань за Договором.

7. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ, ЗМІНИ ТА ДОПОВНЕННЯ

7.1. Договір набуває чинності з моменту його підписання уповноваженими представниками Сторін та діє до повного виконання зобов'язань.

7.2. Цей Договір може бути розірваний достроково за згодою Сторін.

7.3. В процесі виконання Договору Сторони за взаємною згодою можуть змінювати його умови шляхом підписання додаткових угод до даного Договору, які стають його невід'ємною частиною.

7.4. Внесення змін в умови Договору в односторонньому порядку забороняється. Всі зміни та доповнення до даного Договору є дійсними тільки у тому випадку,

6.2. Ha ezen körülmények bármelyike közvetlenül befolyásolta a Felek szerződéses kötelezettségeinek jelen szerződésben meghatározott határidőben történő végrehajtását, úgy ezen határidők a vis major helyzet fennállásának idejével meghosszabbításra kerülnek.

6.3. Az a Fél, amely számára lehetetlenné vált jelen szerződéses kötelezettségeinek végrehajtása, köteles azonnal értesíteni erről a másik Felet, valamint a vis major helyzet várható időtartamáról és megszűnésének becsült dátumáról. Ez az értesítés bármilyen esetben elküldendő a vis major helyzet kialakulásának pillanatától számított 10 napon belül.

6.4. Az értesítésben feltüntetett, vis major helyzetre vonatkozó tényeket az illetékes állami szervek igazolásával és/vagy jegyzőkönyvével alá kell támasztani.

6.5. A vis major helyzet kialakulásáról történő tájékoztatás elmulasztása vagy a nem időben történő tájékoztatás megfosztja a Felet attól a jogától, hogy ezekre a körülményekre hivatkozzon, mint olyan indokra, amely felmenti őt a felelősségre vonás alól szerződéses kötelezettségeinek elmulasztásáért.

7. SZERZŐDÉS FUTAMIDEJE, VÁLTOZTATÁSOK ÉS KIEGÉSZÍTÉSEK

7.1. A szerződés a Felek meghatalmazott képviselői által történő aláírásának pillanatában lép hatályba és a kötelezettségek teljesítéséig érvényes.

7.2. Jelen szerződés a futamidő lejártá előtt Felek kölcsönös beleegyezésével mondható fel.

7.3. A szerződés teljesítése során a Felek, közös megegyezés alapján, megváltoztathatják feltételeit szerződés kiegészítések aláírásával, melyek jelen szerződés elidegeníthetetlen részét képezik.

7.4. A szerződés feltételeinek egyoldalú megváltoztatása nem megengedett. Jelen szerződést érintő változtatások és kiegészítések abban az esetben érvényesek, ha azok írásban

якщо вони оформлені у письмовій формі та підписані уповноваженими представниками Сторін.

7.5. Спори, які можуть виникнути під час виконання договору, сторони вирішують шляхом переговорів, а при відсутності згоди – в судовому порядку за місцем знаходження Платника (м. Берегово).

7.6. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською мовою у трьох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, – по одному примірнику для кожної із Сторін.

7.7. У випадках, непередбачених цим Договором, сторони керуються чинним законодавством України.

7.8. Сторони дають згоду на збір, обробку та передачу своїх персональних даних з метою забезпечення реалізації правових відносин, проведення розрахунків, для комунікації та договірних відносин з державними органами Угорщини, контрагентами та іншими третіми особами в ході здійснення діяльності за Договором, а також для інших цілей, що не суперечать чинному законодавству. Сторони зобов'язуються відповідно до вимог законодавства у сфері захисту персональних даних забезпечити належний захист персональних даних від незаконної обробки, а також від незаконного доступу до них, в тому числі вжиття необхідних заходів щодо недопущення розголошення персональних даних працівниками та/або іншими уповноваженими особами Сторін, яким такі персональні дані було довірено або які стали їм відомі у зв'язку з виконанням обов'язків за цим Договором.

8. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Додаток № 1 - Календарний план

Додаток № 2 – Угода про договірну ціну

Додаток № 3 – Завдання на проектування

kerülnek rögzítésre és a Felek meghatalmazott képviselői aláírásukkal ellátták azokat.

7.5. A szerződés végrehajtása során felmerülő vitákat a Felek tárgyalások útján rendezik, amennyiben nem születik megállapodás – a Fizető területén (Beregszász) illetékes bíróság útján.

7.6. Jelen szerződés feltételeinek és ukrán nyelvű terminológiájának a Felek általi teljes megértésével készült három azonos példányban, amelyek azonos jogerővel bírnak – egy-egy példányban mindegyik fél számára.

7.7. Jelen szerződésben nem szabályozott esetekben Felek Ukrajna hatályos törvényeinek megfelelően járnak el.

7.8. Felek beleegyezésüket adják, hogy személyes adataikat bekérjék, feldolgozzák és átadják, azzal a céllal, hogy a jogviszony megvalósítása biztosítva legyen, elszámolások elvégzéséhez, a magyar állami hatóságokkal, vállalkozókkal és harmadik személlyel történő kommunikáció és szerződéses kapcsolatok érdekében, valamint egyéb, a hatályos törvényeknek nem ellentmondó célokért. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a személyes adatok védelméről szóló törvény követelményeinek megfelelően, biztosítják a személyes adatok megfelelő védelmét a jogellenes feldolgozás, valamint a jogellenes hozzáférés megakadályozása érdekében, beleértve a szükséges intézkedések megtételét annak érdekében, hogy a Felek alkalmazottai és/vagy más felhatalmazott személyek ne hozzák nyilvánosságra a rájuk bízott vagy szerződéses kötelezettségeik végrehajtása során tudomásukra jutott személyes adatokat.

8. A SZERZŐDÉS MELLÉKLETEI

1.sz. melléklet – Ütemterv

2.sz. melléklet – Megállapodás szerződéses ár összegéről

3.sz. melléklet – Tervezési megbízás

9. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН:

ВИКОНАВЕЦЬ:

Фізична особа-підприємець
Бурміна Катерина Володимирівна
код: 3208212482
Адреса: Україна, Одеська область, 66302 м.
Подільськ, пров. Сонячний, 5
IBAN: UA053052990000026001036228319
в АТ КБ «Приватбанк»

ФОП



ЗАМОВНИК:

Комунальне некомерційне підприємство
«Черкаський обласний
протитуберкульозний диспансер Черкаської
обласної ради»

Код ЄДРПУ 02005603
19601, Черкаська обл. Черкаський р-н,
с. Геронимівка, вул. Диспансерна, 1
тел. 0472 339040, факс 0472 339044
UA603052990000026004001605696
ПАТ КБ «ПРИВАТБАНК»
UA 428201720344310001000043311
Держказначейська служба України м.Київ



Олійник М.І.

ПЛАТНИК:

Відокремлений підрозділ Угорської
єкуменічної служби допомоги в Україні
Адреса: Україна, Закарпатська обл., 90202
м. Берегово, вул. Б. Хмельницького, 29
Код 26628405
р/р UA943005280000026004455058177
в АТ «ОТП Банк»

Геревич Янош, керівник



9. FELEK CÍME ÉS ADATAI:

VÁLLALKOZÓ:

Burmina Katerina Volodimirivna egyéni
vállalkozó
bejegyzési szám: 3208212482
Cím: Ukrajna, Odessza megye, 66302
Pogyilszk, Szonyacsnij útköz, 5
IBAN számlaszám:
UA053052990000026001036228319
АТ КБ «Приватбанк»

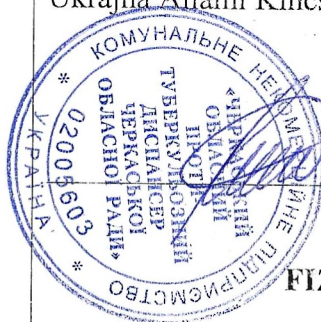
Burmina Katerina Volodimirivna egyéni vállalkozó



MEGRENDELŐ:

„Cserkaszi Megyei Tanács Megyei
Tüdőgyógyászati Rendelőintézet” kommunális
nonprofit vállalat

Bejegyzési szám 02005603
19601 Cserkaszkij megye, Cserkaszkij járás,
Heronimivka község, Diszpanszerna u. 1
tel. 0472 339040, fax 0472 339044
UA603052990000026004001605696
PAT KB „Privátbank”
UA 428201720344310001000043311
Ukrajna Állami Kincstára, Kijev



Oleinyk M.I.

FIZETŐ:

Magyar Ökumenikus Segélyszervezet Ukrajnai
Elkülönített Alegsége
Cím: Ukrajna, Kárpátalja, 90202 Beregszász, B.
Hmelnickij u. 29
Bejegyzési szám 26628405
számlaszám
UA943005280000026004455058177
OTP Bank Rt.

Gerévics János, képviselővezető



КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

ÜTEMTERV

№ п/п s/sz	Зміст робіт за договором і основних етапів його виконання Szerződés szerinti munkák tartalma és a kivitelezés főbb szakaszai	Стадія проектування Tervezési szakasz	Строк виконання: початок-завершення Teljesítési határidő: kezdete-befejezése	Розрахункова ціна етапу, грн. (без ПДВ) Ütem értéke, hrn. (Áfa nélkül)	В т.ч. аванс, грн. (без ПДВ) Ebben előleg, hrn. (Áfa nélkül)
1	2	3	4	5	6
	<p>Послуги з виготовлення проектно-кошторисної документації по об'єкту: «Капітальний ремонт системи киснепостачання зі встановленням кисневої станції з генератором (концентратором) кисню в КНП «Черкаський обласний протитуберкульозний диспансер Черкаської обласної ради» за адресою: Черкаська обл., Черкаський р-н, с. Геронимівка, вул. Диспансерна, буд. 1, за кодом ДК 021:2015 - 71250000-5 Архітектурні, інженерні та геодезичні послуги»</p> <p>A „Cserkaszi Megyei Tanács „Megyei Tüdőgyógyászati Rendelőintézet” oxigénellátó rendszerének teljes javítása generátoros (koncentrátoros) oxigénállomás kiépítésével” címe Cserkaszkij megye, Cserkaszkij járás, Heronimivka község, Diszpanszerna u. 1, DK kód 021:2015 – 71250000-5 „Építési, mérnöki és geodéziai szolgáltatások” megfelelően</p>	<p>«РП» (Робочий проект)</p> <p>MT (munkaterv)</p>	<p>20 робочих днів</p> <p>20 munkanap</p>	<p>1 етап – 30000,00 грн 2 етап – 28000,00 грн</p> <p>1 ütem – 30 000,00 hrvnya 2 ütem – 28 000,00 hrvnya</p>	<p>30 000,00 грн.</p> <p>30 000,00 hrvnya</p>
ВСЬОГО до сплати:					58 000,00
Összesen fizetendő:					

Примітка: Терміни початку і закінчення робіт проектування можуть коригуватися залежно від виконання умов цього Договору.

Megjegyzés: A tervezési munkák elkezdésének és befejezésének határideje módosítható a szerződés feltételeinek teljesítésétől függően.

ВИКОНАВЕЦЬ:

Фізична особа-підприємець
Бурміна Катерина Володимирівна
код: 3208212482
Адреса: Україна, Одеська область, 66302 м.
Подільськ, пров. Сонячний, 5
IBAN: UA05305299000026001036228319
в АТ КБ «Приватбанк»

ФОП _____ Бурміна К.В.



ЗАМОВНИК:

Комунальне некомерційне підприємство
«Черкаський обласний
протитуберкульозний диспансер Черкаської
обласної ради»
Код ЄДРПУ 02005603
19601, Черкаська обл. Черкаський р-н,
с.Геронимівка, вул.Диспансерна, 1
тел.0472 339040, факс 0472 339044
UA60305299000026004001605696
ПАТ КБ «ПРИВАТБАНК»
UA 428201720344310001000043311
Держказначейська служба України м.Київ

Головний лікар

_____ Олійник М.І.



ПЛАТНИК:

Відокремлений підрозділ Угорської екуменічної
служби допомоги в Україні
Адреса: Україна, Закарпатська обл., 90202 м.
Берегово, вул. Б. Хмельницького, 29
Код 26628405
р/р UA943005280000026004455058177
в АТ «ОТП Банк»

_____ Геревич Янош, керівник



VÁLLALKOZÓ:

Burmina Katerina Volodimirivna egyéni vállalkozó
bejegyzési szám: 3208212482
Cím: Ukrajna, Odessza megye, 66302 Pogyilszk,
Szonyacsnij útköz, 5
IBAN számlaszám:
UA05305299000026001036228319
АТ КБ «Приватбанк»

_____ Бурміна Катерина Володимирівна, egyéni vállalkozó



MEGRENDELŐ:

„Cserkaszi Megyei Tanács Megyei
Tüdőgyógyászati Rendelőintézet” kommunális
nonprofit vállalat

Bejegyzési szám 02005603
19601 Cserkaszkij megye, Cserkaszkij járás,
Heronimivka község, Diszpanszerna u. 1
tel. 0472 339040, fax 0472 339044
UA60305299000026004001605696
PAT KB „Privátbank”
UA 428201720344310001000043311
Ukrajna Аtлami Kincstára, Kijev

_____ Főorvos

_____ Oleinyk M.I.



FIZETŐ:

Magyar Ökumenikus Segélyszervezet Ukrajnai
Elkülönített Alegysége
Cím: Ukrajna, Kárpátalja, 90202 Beregszász, B.
Hmelnickij u. 29
Bejegyzési szám 26628405
számlaszám UA943005280000026004455058177
OTP Bank Rt.

_____ Gerevics János, képviselővezető



УГОДА

про договірну ціну на проектно-кошторисну документацію
«Капітальний ремонт системи киснепостачання зі встановленням кисневої станції з генератором (концентратором) кисню в КНП «Черкаський обласний протитуберкульозний диспансер Черкаської обласної ради» за адресою:
Черкаська обл., Черкаський р-н, с. Геронимівка, вул. Диспансерна, буд. 1», за кодом ДК 021:2015 - 71250000-5 «Архітектурні, інженерні та геодезичні послуги»

Стадії проектування: **«РП» (Робочий проект)**

Ми, що підписалися нижче, від імені Виконавця – **ФОП Бурміна Катерина Володимирівна**, від імені Замовника – **КНП «Черкаський обласний протитуберкульозний диспансер Черкаської обласної ради»**, в особі головного лікаря Олійника Мирона Івановича, та від імені Платника – **ВП УЕСД в Україні**, в особі керівника Яноша Геревича, підтверджуємо, що сторонами досягнута угода про величину договірної ціни на створення (передачу) документації в сумі **58 000,00 грн. (п'ятдесят вісім тисяч грн. 00 коп.)** без ПДВ.

Дана угода є основою для проведення взаємних розрахунків і платежів між Виконавцем і Платником.

Оплата закінчених поточних етапів здійснюється відповідно до календарного плану.

ВИКОНАВЕЦЬ:

Фізична особа-підприємець
Бурміна Катерина Володимирівна
код: 3208212482
Адреса: Україна, Одеська область, 66302 м. Подільськ, пров. Сонячний, 5
IBAN: UA053052990000026001036228319
в АТ КБ «ПриватБанк»

ФОП



Бурміна К.В.

MEGÁLLAPODÁS

tervezési költségvetési dokumentáció szerződéses áráról a Cserkaszi Megyei Tanács „Megyei Tüdőgyógyászati Rendelőintézet” oxigénellátó rendszerének teljes javítása generátoros (koncentrátoros) oxigénállomás kiépítésével” objektumra vonatkozóan, címe Cserkaskij megye, Cserkaskij járás, Heronimivka község, Diszpanszerna u. 1, a DK kód 021:2015 – 71250000-5 „Építési, mérnöki és geodéziai szolgáltatások” megfelelően

Tervezési szakasz: **MT (munkaterv)**

Alulírottak, a Vállalkozó részéről **Burmina Katerina Volodimirivna** egyéni vállalkozó, a Megrendelő **Cserkaszi Megyei Tanács „Megyei Tüdőgyógyászati Rendelőintézet” Önkormányzati Nonprofit Vállalat** részéről a főorvos feladatait ellátó **Oleinyk Myron Ivanovics** személyében, a Fizető **Magyar Ökumenikus Segélyszervezet Ukrajnai Elkülönített Aleggysége** részéről **Gerevich János** képviseletvezető, alátámasztjuk, hogy a Felek megállapodásra jutottak a dokumentáció szerződéses áraban **58 000 (ötvennyolcezer) hrivnya** Áfa nélküli összegben.

Jelen megállapodás alapja a Vállalkozó és Fizető közötti kölcsönös elszámolásnak.

A befejezett ütemek kifizetése az ütemterv alapján történik.

VÁLLALKOZÓ:

Burmina Katerina Volodimirivna egyéni vállalkozó
bejegyzési szám: 3208212482
Cím: Ukrajna, Odessza megye, 66302 Pogylszk, Szonyacsnij útköz, 5
IBAN számlaszám:
UA053052990000026001036228319
AT КБ “Privátbank”

Burmina K. Volodimirivna vállalkozó



ЗАМОВНИК:

Комунальне некомерційне підприємство
«Черкаський обласний протитуберкульозний
диспансер Черкаської обласної ради»
Код ЄДРПУ 02005603
19601, Черкаська обл. Черкаський р-н,
с.Геронимівка, вул.Диспансерна, 1
тел.0472 339040, факс 0472 339044
UA603052990000026004001605696
ПАТ КБ «ПРИВАТБАНК»
UA 428201720344310001000043311
Держказначейська служба України м.Київ

Головний лікар



Олійник М.І.

ПЛАТНИК:

Відокремлений підрозділ Угорської
єкуменічної служби допомоги в Україні
Адреса: Україна, Закарпатська обл., 90202 м.
Берегово, вул. Б. Хмельницького, 29
Код 26628405
р/р UA943005280000026004455058177
в АТ «ОТП Банк»

Геревич Янош, керівник

**MEGRENDELŐ:**

„Cserkaszi Megyei Tanács Megyei
Tüdőgyógyászati Rendelőintézet” kommunális
nonprofit vállalat
Bejegyzési szám 02005603
19601 Cserkaszkij megye, Cserkaszkij járás,
Heronimivka község, Diszpanszerna u. 1
tel. 0472 339040, fax 0472 339044
UA603052990000026004001605696
PAT KB „Privátbank”
UA 428201720344310001000043311
Ukrajna Állami Kincstára, Kijev

Főorvos

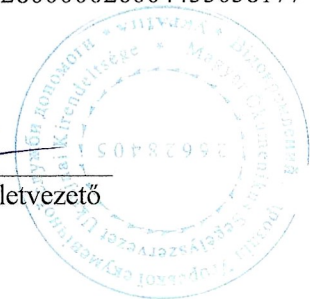


Oleinyk M.I.

FIZETŐ:

Magyar Ökumenikus Segélyszervezet Ukrajnai
Elkülönített Alegysége
Cím: Ukrajna, Kárpátalja, 90202 Beregszász, B.
Hmelnickij u. 29
Bejegyzési szám 26628405
számlaszám UA943005280000026004455058177
OTP Bank Rt.

Gerevics János, képviselővezető



Додаток № 3
до Договору № 1 від 04.08. 2023 р.

ПОГОДЖЕНО:

ЗАТВЕРДЖЕНО:

Фізична особа-підприємець
Бурміна Катерина Володимирівна

Головний лікар
Комуніальне некомерційне підприємство
«Черкаський обласний протитуберкульозний
диспансер Черкаської обласної ради»



ЗАВДАННЯ НА ПРОЕКТУВАННЯ

«Капітальний ремонт системи киснепостачання зі встановленням кисневої станції з генератором (концентратором) кисню в КНП «Черкаський обласний протитуберкульозний диспансер Черкаської обласної ради» за адресою: Черкаська обл., Черкаський р-н, с. Геронимівка, вул. Диспансерна, буд. 1»

№ п.п.	Основні дані і вимоги	
1	2	3
2	Назва об'єкту	Капітальний ремонт системи киснепостачання зі встановленням кисневої станції з генератором (концентратором) кисню в КНП «Черкаський обласний протитуберкульозний диспансер Черкаської обласної ради» за адресою: Черкаська обл., Черкаський р-н, с. Геронимівка, вул. Диспансерна, буд. 1
3	Місцезнаходження об'єкту	Черкаська обл., Черкаський р-н, с. Геронимівка, вул. Диспансерна, буд. 1
4	Підстава для проектування	Договір № від 2023 р.
5	Вид будівництва	Капітальний ремонт
6	Дані про Замовника	КНП «Черкаський обласний протитуберкульозний диспансер Черкаської обласної ради»
7	Джерело фінансування	Державний бюджет, місцевий бюджет, благодійні кошти
8	Дані про розробника проекту	ФОП Бурміна К.В.
9	Стадійність проектування	Одностадійне Стадія «Робочий проект»
10	Склад і обсяг проектно-планувальні документації	Розділ ПЗ – Загальна пояснювальна записка Розділ ЛГ – Лікувальне газопостачання Розділ ЕТР – Електротехнічні рішення Розділ ОВ – Опалення та вентиляція Розділ К – Кошторисна документація
11	Інженерні вишукування	Не вимагається
12	Основні архітектурно-планувальні вимоги і характеристика об'єкта будівництва	Розділом ЛГ передбачити - встановлення «Кисневої станції» IDEAL IM-GO 150 OXYGEN GENERATOR SYSTEM в приміщеннях існуючого кисневого пункту. - Трубопровідну обв'язку з перемиканням джерел кисню.

№ п.п.	Основні дані і вимоги	
1	2	3
		<p><u>Розділом ОВ</u> передбачити влаштування вентиляції та кондиціонування в приміщеннях з розміщеним обладнанням «Кисневої станції»</p> <p><u>Розділом ЕТР</u> передбачити</p> <ul style="list-style-type: none"> - Підведення електрики до приміщень «Кисневої станції», влаштування підключення обладнання - Підведення електрики до вентиляційного обладнання (за завданням ОВ) - Влаштування заземлення обладнання і трубопроводів <p>При розробці робочого проекту забезпечити виконання вимог:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ДБН А.2.2-3:2014 «Склад та зміст проектної документації на будівництво»; - ДСТУ Б А.2.4-4:2009 «Основні вимоги до проектної та робочої документації»; - ДБН В.2.2-10-2022 «Заклади охорони здоров'я»
13	Вихідні дані про особливі умови	Сейсмічність 6 балів. «Кисневу станцію» підключити по 1 категорії електропостачання.
14	Клас наслідків	Визначити розрахунком відповідно до ДСТУ 8855:2019 «Будівлі та споруди. Визначення класу наслідків (відповідальності)»
15	Черговість будівництва	В одну чергу
16	Вказівки про необхідність:	
16.1	розроблення індивідуальних технічних вимог	Не потрібно.
16.2	розроблення окремих проектних рішень у декількох варіантах і на конкурсних засадах	Не потрібно.
16.3	попередніх погоджень проектних рішень	Не потрібно.
16.4	виконання демонстраційних матеріалів, макетів і креслень інтер'єрів, їх склад та форма	Не потрібно.
16.5	виконання науково-дослідних та дослідно-експериментальних робіт у процесі проектування і будівництва, виконання науково-технічного супроводу	Не потрібно.
16.6	технічного захисту інформації	Не потрібно.
17	Потужність або характеристика об'єкта будівництва, виробнича програма	Продуктивність «Кисневої станції» - 13,5±10% нм ³ /год кисню з концентрацією 93±1%об. Потужність станції – не більше 30 кВт. Режим роботи – цілодобовий.
18	Вимоги до благоустрою майданчика. Перенос і винос інженерних мереж. Демонтаж існуючих будівель і споруд.	Даними роботами не розглядається

№ п.п.	Основні дані і вимоги	
1	2	3
19	Вимоги до інженерного захисту територій та захисту будівель, будівель і споруд від небезпечних природних чи техногенних факторів	Даними роботами не розглядається
20	Вимоги щодо розроблення розділу «Оцінка впливів на навколишнє середовище»	Даними роботами не розглядається
21	Вимоги з енергозбереження та енергоефективності	Відповідно до ДСТУ Б А.2.2-8:2010 «Проектування. Розділ Енергоефективність», ДБН В.2.2-10:2022 «Будинки і споруди заклади охорони здоров'я».
22	Вимоги до режиму безпеки та охорони праці	ДБН А.3.2-2-2009 «Система стандартів безпеки праці. Охорона праці і промислова безпека в будівництві» Закон України «Про охорону праці» №229-IV від 21.11.02 згідно з діючими нормами.
23	Вимоги щодо розроблення розділу інженерно-технічних заходів цивільного захисту (цивільної оборони)	Не потребує, згідно з Постановою КМУ від 09 січня 2014 р. № 11 «Про затвердження Положення про єдину систему цивільного захисту». Системи раннього виявлення загрози виникнення надзвичайних ситуацій та оповіщення населення – існуючі, діючі на території установи.
24	Вимоги до кошторисної документації	Кошторисну документацію виконати у відповідності з Наказом Мінрегіону «Про затвердження кошторисних норм України у будівництві» від 01.11.2021 р. № 281. Рівень кошторисної заробітної плати прийняти у розмірі 18000,00 грн., відповідно до Рішення КМДА від 08 грудня 2022 року №5828/5869, що відповідає середньому розряду складності робіт у будівництві 3,8 при виконанні робіт у звичайних умовах. Враховувати в кошторисній документації: - оплату послуг, пов'язаних з виконанням будівельних робіт та введенням об'єкта в експлуатацію – відповідно до норм; - врахувати кошти на відрядження працівників будівельних організацій на об'єкт будівництва - витрати на проведення процедури закупівлі; - покриття додаткових витрат, пов'язаних з інфляційними процесами та покриття ризиків всіх учасників будівництва - відповідно до норм; - вартість експертизи проектної документації; - витрати на авторський нагляд; - кошти на здійснення технічного нагляду (1,5%) - передбачити проведення робіт за умови експлуатації об'єкту в звичайному режимі - за необхідністю витрати замовника на отримання технічних умов, вартість енергозабезпечення та збільшення категорії електропостачання
25	Вимоги з узгодження та експертизи робочого проекту	Проходження експертизи проекту в обсягах та у порядку передбаченому чинним законодавством. До проходження експертизи проект має бути попередньо погоджений Замовником.

№ п.п.	Основні дані і вимоги	
1	2	3
26	Вихідні дані, що надаються Замовником	<p>До початку проектування Замовник надає Виконавцю всю наявну документацію, у тому числі:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Завдання на проектування; - Технічні умови на приєднання до інженерних мереж (точки підключення до існуючих мереж, наданих Замовником); - Принципова схема електричного щита ГРЩ; - Існуюча проектна документація, за наявності; - Дані щодо кількості осіб обслуговуючого персоналу; - Інші вихідні дані надаються в робочому порядку за письмовим запитом Виконавця.
27	Комплектація, форма надання та кількість примірників проектної документації	<ul style="list-style-type: none"> - Склад та зміст проекту повинен відповідати вимогам державних норм та правил. - Обсяг проектної документації, згідно п.10 даного «Завдання» - Відповідно до ДБН А.2.2-3:2014 «Склад та зміст проектної документації на будівництво» виконавець повинен передати замовнику проектну та кошторисну документацію на паперовому (у 4-х примірниках) та електронному у форматі PDF (в 1-му примірнику) носіях.

Підготував:

Головний інженер проекту



К.В. Бурміна